

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas
nun
kaj krepuskiĝas la duona
lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
jron vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
krias jen.
De l' meza nokto baldaŭ
la alven'.

De roka monaĥejo zumas
sonril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

...

Manfred Hausmann,

An der Ahorn-
brücke

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro deci-
dis tion.

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Moo-
ring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost
overflowing the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad
the fishermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple
outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and floods
my sleepless sorrow.

...

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)